



COPENHAGEN RECITAL

STEFAN SCHULZ bass trombone

SAORI TOMIDOKORO piano

VELKOMMEN TIL
DEN DIGITALE VERDEN

AVN

1	Applause	0'17
	Four Russian Songs	
	GLINKA, MIKHAIL (1804–57)	
2	ELEGY: O DO NOT TEMPT ME WITHOUT REASON (ELEGIJA: NE ISKUSHAY MENYA BEZ NUZHDI)	3'04
	DARGOMYZHISKY, ALEXANDER (1813–69)	
3	I AM SAD (MNE GRUSTNO)	1'32
	TCHAIKOVSKY, PYOTR ILYICH (1840–93)	
4	IN THE DIN OF THE BALL (SRED' SHUMNOVO BALA), Op. 38 No. 3	2'10
5	NONE BUT THE LONELY HEART, Op. 6 No. 6 (NUR WER DIE SEHNSUCHT KENNT)	3'02
	LEBEDEV, ALEXEI KONSTANTINOVICH (1924–93)	
6	CONCERT ALLEGRO (1949) <i>(Friedrich Hofmeister Musikverlag)</i> for tuba (or bass trombone) and piano	6'42
	TELEMANN, GEORG PHILIPP (1681–1767)	
	SONATA IN F MINOR for bassoon and basso continuo, TWV 41:F1 Trombone part edited by Allen Ostrander <i>(International Music Company)</i>	9'24
7	I. <i>Andante cantabile</i>	2'18
8	II. <i>Allegro</i>	3'57
9	III. <i>Andante</i>	1'45
10	IV. <i>Vivace</i>	1'16

SCHUMANN, ROBERT (1810–56)

ADAGIO AND ALLEGRO, Op. 70 (originally for horn and piano) 8'05

11 *Adagio* 3'35

12 *Allegro* 4'30

SCHNYDER, DANIEL (b. 1961)

13 WINTER 1941 for bass trombone and piano (*Danymu Publishing ASCAP*) 2'09

HYLDGAARD, SØREN (b. 1962)

14 CONCERTO BOREALIS (*Edition-S*) 14'38

Version for bass trombone (2001/2012). Piano arrangement by Hanne Mulvad

15 Applause 0'30

BORCH, THORA (1832–1923), arr. Marcin Grochowina (b. 1970)

16 SKYERNE GRÅNER ('THE SKY DARKENS') (*Manuscript*) 5'31

TT: 58'40

STEFAN SCHULZ *bass trombone*

SAORI TOMIDOKORO *piano*

Recorded at a public concert on 5th November 2012 at Studie 4, DR Koncerthuset, Copenhagen

Characterizing its sound as ‘majestic, formidable and awe-inspiring’ in his *Treatise of orchestration* from 1843, Hector Berlioz regretted the fact that French orchestras of his day rarely, if ever, included the bass trombone among their ranks. Going on to discuss the trombone in general he described it as possessing ‘nobility and grandeur to a high degree... it has all the solemnity of high musical poetry, ranging from a calm, imposing, devotional aura to the wild clamours of an orgy. It is up to the composer to make it chant like a chorus of priests, or utter threats, then muffled groans, then a subdued funeral knell, then a resounding hymn of glory, then a piercing shriek, then a mighty fanfare for the waking of the dead or the death of the living...’

In this impressive catalogue, one important quality of the instrument has been left out, however: its eminent suitability for love songs. But the omission is perhaps understandable – after all, Berlioz never had the opportunity to hear Tommy Dorsey. One who did was Frank Sinatra, the crooner of all crooners, who once stated: ‘My greatest teacher was not a vocal coach, not the work of other singers, but the way Tommy Dorsey breathed and phrased on the trombone.’ On the principle that anything a trombone can do, a bass trombone can, too, Stefan Schulz has chosen to open his *Copenhagen Recital* with four Russian songs of love in its various stages.

In **Mikhail Glinka’s *Elegy*** the singer (or, as here, the bass trombonist) laments a lover’s inconstancy, praying for the forgetfulness that only sleep can bring. Glinka composed the song in 1825, while he was still a lowly under-secretary in the Russian bureaucracy, living primarily for the pleasure he found in singing and playing his compositions in the salons of St Petersburg. It would take another ten years before he finished the opera *A Life for the Tsar*, the first in a series of works that would earn him the description the father of Russian music. Around that time, Glinka was befriended by **Alexander Dargomyzhsky**

who, inspired by his example, also decided to leave the safety of the civil service for a life in music. For his *I Am Sad* (*Mne grustno*) Dargomyzhsky chose a poem by Mikhail Lermontov – often described as a ‘Russian Lord Byron’ – about how love brings with it attendant worries for the happiness and well-being of the loved one.

The set is brought to a close with two songs by **Pyotr Tchaikovsky** telling respectively of love’s awakening and the sadness of being parted. *In the Din of the Ball* (*Sred’ shumново bala*) sets a poem by Aleksei Konstantinovich Tolstoy, second cousin of the novelist Leo Tolstoy, and could almost have been the emotional outpouring of Count Vronsky after his encounter with Anna Karenina at a grand Moscow ball. With a haunting waltz melody it is one of Tchaikovsky’s finest songs, but even more widely known is his setting of Goethe’s *Nur wer die Sehnsucht kennt*. It has been recorded by singers ranging from Mario Lanza to Placido Domingo – in Russian as well as in Goethe’s original German, but also in English, with the title *None but the Lonely Heart*. One of the many who has interpreted it is none other than Frank Sinatra, whose 1959 recording has been described as ‘unmatched in English’ for ‘articulation of the lyric and its emotional impact’ – not surprisingly for those who know from whom Sinatra learned his craft...

Staying in Russia, but leaving the realm of song behind, the next piece also transports us some 70 years forward in time. Composed in 1949, **Alexei Lebedev**’s *Concert Allegro* is nevertheless resolutely Romantic, in a style much closer to Rachmaninov than Shostakovich. Lebedev originally studied the piano, but became caught up in the Second World War and was badly wounded in 1943. For the remainder of the war he served as a military musician in Moscow, and in 1949, at the age of 25, he was invited to create a tuba class at the Moscow State Conservatory. By then he had already composed his *Concerto in One*

Movement (Concerto No. 1) for tuba or bass trombone and piano – recorded by Stefan Schulz on *Berlin Recital* [BIS-1824] – and the *Concert Allegro*, some of the earliest works to feature the low brass instruments soloistically and melodically. Lebedev would go on to teach an entire generation of Russian tubists, composing and arranging works for low brass.

With the changing role of the low brass instruments came a great demand for arrangements of music from earlier periods. One such work is **Georg Philipp Telemann's Sonata in F minor** which has become a perennial favourite among brass players and their audiences. Composed for bassoon (or recorder) and basso continuo, it was included by Telemann in his pioneering *Der getreue Music-Meister*. In this bi-weekly musical journal from 1728–29, consisting of nothing but music scores for various settings, Telemann published a number of works by himself and other composers. The stated aim was to provide 'lessons' for enthusiastic amateurs and students, and the F minor Sonata was published in four consecutive instalments (Lessons 11–14) with what must have been an exciting cliffhanger for the avid readership, as the second movement *Allegro* broke off after 52 bars, with the remark 'to be continued'...

Another piece that has been enthusiastically taken up by brass players, but also by numerous other instrumentalists, is **Robert Schumann's Adagio and Allegro**, Op. 70. It was composed in 1849 for the then recently introduced valve horn, but Schumann also provided alternative parts for cello or violin, and following his example the piece has later been arranged for everything from viola and double bass to cor anglais and even piccolo! The improvements to the old natural horn had given the instrument a greater range, flexibility and expressive power – possibilities that the composer exploited to the full, in the lyrical and dreamy *Adagio*, as well as in the vigorous, sometimes almost martial *Allegro*, in rondo form.

A similar but even greater duality characterizes *Winter 1941*, by the Swiss-born composer and saxophonist **Daniel Schnyder**. The piece was inspired by events during World War II and includes both hectic bellicose action and the eerie stillness after a great battle. The composer's aim was to highlight two diametrically opposed expressive qualities of the bass trombone: extreme aggressiveness and serene, profound beauty (calling to mind the 'threats' as well as the 'calm, imposing, devotional aura' listed by Berlioz) – but in a wry aside, Schnyder also remarks that 'the piece works as a great low-register exercise, too'. *Winter 1941* also features in the composer's 'Faust project', which arose from his fascination for Friedrich Murnau's silent movie classic *Faust* from 1926. Within the Faust music, *Winter 1941* accompanies the scene where Faust, in a fit of despair, begins to burn his books, but suddenly stops as he sees a book on black magic which contains instructions for invoking the devil...

Film was the starting point for the Danish composer **Søren Hyldgaard**, who wrote his first film score without any formal training in music. He has since written the music for numerous Danish and international films and TV productions, but also for the concert hall, including a suite for wind orchestra based on events and characters in the life and fairy tales of Hans Christian Andersen. His *Concerto Borealis* first saw the light of day in 2001 as a 'Rapsodia' for trombone and wind band, later reworked for symphony orchestra. In the work, Hyldgaard's aim was to emphasize the tender, lyrical aspects of the solo instrument, describing his plan for the work as 'a circular structure centred on a truly lyrical, cantabile theme – a song of the North, or "Borealis"'. In 2012 Hyldgaard made an arrangement for bass trombone at the request of Stefan Schulz, who premièred it the following year with the Dresden Philharmonic, and here performs it in the version for bass trombone and piano.

Stefan Schulz finishes his recital, recorded in Copenhagen in November

2012, with an encore chosen to suit the time of year as well as the place. The Danish song *Skyerne gråner* is here performed in an arrangement by the pianist Marcin Grochowina, Schulz's partner together with Daniel Schnyder in the Daniel Schnyder Trio. The original tune is by the Norwegian composer Thora Borch, who lived in Copenhagen for a period and in 1866 set the poem *Efterår* (*Autumn*) by the influential Danish poet and educator N. F. S. Grundtvig. Known by its first line *Skyerne gråner, og løvet falder* ('The sky darkens and leaves are falling'), it rapidly became popular and has remained so, to the point of being included in the Danish Hymnbook in 2003.

© *Leif Hasselgren 2014*

Stefan Schulz initially played the horn but subsequently took up the trombone. He studied in Berlin and Chicago and, before taking up his current position as a member of the Berlin Philharmonic Orchestra, was the bass trombonist of the Staatskapelle Berlin from 1993 until 2002. From 1996 until 2002 he also played in the Bayreuth Festival Orchestra. Since the summer of 2004, he has taught at the Berlin University of the Arts. Stefan Schulz has performed as a soloist with renowned orchestras worldwide.

He is a dedicated chamber musician, in which capacity he is a permanent member of the Berlin Philharmonic Brass and a regular guest with the ensemble German Brass. Together with the trombonists Joseph Alessi, Michel Becquet and Jorgen van Rijen, he founded the World Trombone Quartet. A special artistic friendship links him with the composer and saxophonist Daniel Schnyder; Stefan Schulz has premièred and recorded many of Schnyder's works. Together with Schnyder and the pianist Marcin Grochowina, he plays in the Daniel

Schnyder Trio. Stefan Schulz plays exclusively on instruments built by Antoine Courtois.

For further information please visit www.stefanschulztrombone.com

Saori Tomidokoro was born in Japan and graduated with a Bachelor's degree from the Kunitachi College of Music in Tokyo. She gained a further diploma in chamber music and Liedgestaltung from the Trossingen University of Music in Germany, and went on to study at the Hanns Eisler School of Music Berlin. For some years she worked as a tutor together with Júlia Várady, and also took part in a masterclass with Dietrich Fischer-Dieskau. In 2004 she won the International Instrumental Competition in Markneukirchen, and the following year she was awarded the Stipendium des Landes Berlin.

She is in demand as a chamber musician, in which capacity she has performed in such countries as Spain, Japan, Greece, France, Malta and Germany. She has worked as a répétiteur at, for example, the Komische Oper Berlin, Kammeroper Schloss Rheinsberg and Schwetzingen Festival. Since 2011 she has taught at the Berlin University of the Arts and the Hanns Eisler School of Music Berlin.



In seiner *Instrumentationslehre* aus dem Jahr 1843 bedauerte Hector Berlioz, dass die Bassposaune mit ihrem „majestätischen, furchtbaren und schrecklichen“ Klang in den französischen Orchestern seiner Zeit so gut wie gänzlich fehlte. Die Posaune im Allgemeinen, so führte er aus, besitze „im höchsten Grade Adel und Großartigkeit; sie hat alle ernsten und kräftigen Klanglaute erhabener musikalischer Poesie, von der religiösen, imposanten und ruhigen Aura bis hin zu den tobenden Ausbrüchen einer Orgie. Dem Willen des Komponisten gehorchend, können die Posaunen wie ein Priesterchor singen, Drohungen ausstoßen, dumpf seufzen, einen düsteren Grabgesang oder eine hehre Ruhmeshymne anstimmen, in erschütterndes Geschrei ausbrechen und ihre furchtbaren Rufe zur Erweckung der Toten oder zum Tode der Lebendigen erschallen lassen.“

In dieser beeindruckenden Liste fehlt allerdings eine wichtige Eigenschaft des Instruments: Es eignet sich vortrefflich für Liebeslieder. Diese Auslassung aber ist vielleicht verständlich – schließlich hatte Berlioz nie die Gelegenheit, Tommy Dorsey zu hören. Anders Frank Sinatra, der Crooner aller Crooner, der einmal sagte: „Meine wichtigsten Anregungen erhielt ich nicht von einem Gesangslehrer, nicht durch das Vorbild anderer Sänger, sondern durch die Art, wie Tommy Dorsey auf der Posaune atmete und phrasierte.“ Nach dem Grundsatz, dass was die Posaune kann, auch die Bassposaune kann, hat Stefan Schulz sich entschieden, sein Kopenhagener Rezital mit vier russischen Liedern über die Liebe in ihren verschiedenen Stadien zu beginnen.

In **Michail Glinkas *Elegie*** beklagt der Sänger (oder, wie hier, der Bassposaunist) den Wankelmut einer Geliebten und sehnt sich nach dem Vergessen, das nur der Schlaf bringen kann. Glinka komponierte das Lied 1825, als er noch ein einfacher Untersekretär in der russischen Verwaltung war und vor allem für die Freude lebte, die ihm das Singen und Spielen seiner Kompositionen in den

Salons von Sankt Petersburg bereitete. Es sollte noch zehn Jahre dauern, bis er die Oper *Ein Leben für den Zaren* fertigstellte – das erste in einer Reihe von Werken, die ihm den Titel „Vater der russischen Musik“ einbrachten. Etwa zu dieser Zeit war Glinka mit **Alexander Dargomischsky** befreundet, der, ange-regt von seinem Beispiel, ebenfalls beschloss, die Sicherheit des Staatsdienstes zugunsten einer musikalischen Existenz aufzugeben. Für sein *Ich bin traurig* (*Mne grustno*) wählte Dargomischsky ein Gedicht von Michail Lermontow (der „russische Lord Byron“) darüber, wie die Liebe zugleich die Sorge um das Glück und das Wohlbefinden des geliebten Menschen mit sich bringt.

Am Ende dieser Gruppe stehen zwei Lieder von **Peter Tschaikowsky**, die von Liebesfrühling bzw. Trennungsschmerz handeln. *Inmitten des Balles* (*Sred' shumnowo bala*) ist die Vertonung eines Gedichts von Alexei Konstantinowitsch Tolstoi, dem Cousin zweiten Grades des Schriftstellers Leo Tolstoi, und sie könnte fast den Gefühlsausbruch des Grafen Wronski nach seiner Begegnung mit Anna Karenina bei einem großen Moskauer Ball darstellen. Seine betörende Walzermelodie macht es zu einem der schönsten Lieder Tschaikowskys, noch bekannter freilich ist seine Vertonung von Goethes *Nur wer die Sehnsucht kennt*. Es wurde von Mario Lanza zu Placido Domingo gesungen und aufgenommen – in russischer Sprache wie auch in Goethes Original, und als *None but the Lonely Heart* auch in Englisch. Zu den zahlreichen Interpreten gehört auch Frank Sinatra, dessen Aufnahme aus dem Jahr 1959 aufgrund ihrer „Textartikulation und eindringlichen Emotionalität“ unter den englischen Fassungen als „unerreicht“ bezeichnet wurde – was diejenigen nicht überraschen wird, die wissen, von wem Sinatra sein Handwerk gelernt hat ...

Wir bleiben in Russland, verlassen aber das Gefilde des Lieds und überbrücken ebenfalls rund 70 Jahre. Gleichwohl ist das 1949 entstandene *Konzert-Allegro* von **Alexei Lebedew** entschieden romantisch; stilistisch steht es Rach-

maninow näher als Schostakowitsch. Lebedew studierte zunächst Klavier, geriet aber in die Mühlen des 2. Weltkriegs und wurde 1943 schwer verwundet; für den Rest des Krieges diente er als Militärmusiker in Moskau. 1949, im Alter von 25 Jahren, wurde er eingeladen, am Moskauer Staatlichen Konservatorium eine Tuba-Klasse einzurichten. Damals hatte er bereits sein *Konzert in einem Satz* (Konzert Nr. 1) für Tuba oder Bassposaune und Klavier (von Stefan Schulz auf *Berlin Recital* [BIS-1824] eingespielt) und das *Konzert-Allegro* komponiert – einige der ersten Werke, in denen tiefe Blechbläser als Solo- und Melodieinstrumente eingesetzt werden. Lebedew bildete eine ganze Generation russischer Tubisten aus und komponierte oder arrangierte zahlreiche Werke für tiefe Blechbläser.

Die gewandelte Rolle der tiefen Blechbläser hatte eine große Nachfrage nach Bearbeitungen von Werken aus früheren Epochen zur Folge. Ein solches Werk ist **Georg Philipp Telemanns Sonate f-moll**, die zu einem wahren Lieblingsstück unter Blechbläsern und ihrem Publikum geworden ist. Komponiert für Fagott (oder Blockflöte) und Basso continuo, hat Telemann sie in seine bahnbrechende Musikzeitschrift *Der getreue Music-Meister* aufgenommen. In diesem zweiwöchentlichen Magazin aus den Jahren 1728/29, das ausschließlich aus Noten für verschiedene Besetzungen bestand, veröffentlichte Telemann eigene und fremde Werke. Erklärtes Ziel war es, Musikliebhaber und Studenten mit „Lectionen“ zu versorgen; die f-moll-Sonate wurde in vier aufeinander folgenden Lektionen (11–14) veröffentlicht und bescherte dem eifrigen Leser einen aufregenden „Cliffhanger“: Der zweite Satz (*Allegro*) bricht nach 52 Takten mit der Bemerkung ab: „Künftig mehr hierzu“.

Ein weiteres Werk, das mit Begeisterung von Blechbläsern, aber auch von zahlreichen anderen Instrumentalisten aufgegriffen wurde, ist **Robert Schumanns Adagio und Allegro** op. 70. Es wurde 1849 für das damals neu ein-

geführte Ventilhorn komponiert, doch hat Schumann auch alternative Stimmen für Cello oder Violine vorgesehen; seinem Beispiel folgend, wurde das Werk später für nahezu jedwedes Instrument arrangiert – von Viola und Kontrabass bis hin zu Englischhorn und sogar Pikkoloflöte! Gegenüber dem alten Naturhorn verfügte das Ventilhorn über einen größeren Tonumfang sowie größere Flexibilität und Ausdruckskraft – Möglichkeiten, die der Komponist in dem lyrisch-verträumten *Adagio* ebenso wie in dem kraftvollen, mitunter fast martialischen Rondo-*Allegro* weidlich ausnutzte.

Eine ähnliche, noch größere Dualität charakterisiert *Winter 1941*, geschrieben von dem in der Schweiz geborenen Komponisten und Saxophonisten Daniel Schnyder. Das Werk wurde von Ereignissen während des 2. Weltkriegs inspiriert und schildert sowohl hektisch-kriegerisches Treiben wie auch die unheimliche Stille nach einer großen Schlacht. Ziel des Komponisten war es, zwei diametral entgegengesetzte Ausdrucksqualitäten der Bassposaune in den Fokus zu rücken: extreme Aggressivität und ruhige, tiefe Schönheit (man denke an die von Berlioz erwähnten „Drohungen“ und die „religiöse, imposante und ruhige Aura“); ironisch fügte Schnyder hinzu, dass das Stück auch als eine große Etüde fürs tiefe Register funktioniere. *Winter 1941* ist Teil von Schnyders „Faust Projekt“, das aus seiner Faszination für Friedrich Murnaus Stummfilm-Klassiker *Faust* aus dem Jahr 1926 hervorging. Innerhalb der *Faust*-Musik begleitet *Winter 1941* die Szene, in der Faust in einem Anfall von Verzweiflung seine Bücher zu verbrennen beginnt, dann aber plötzlich innehält, als er ein Buch über Schwarze Magie bemerkt, das Anleitungen zur Teufelsbeschwörung enthält ...

Der dänische Komponist **Søren Hyldgaard** begann seine künstlerische Tätigkeit beim Film; seine erste Filmmusik komponierte er ohne eine formale musikalische Ausbildung. Seither hat er die Musik für zahlreiche dänische und

internationale Film- und TV-Produktionen geschrieben, aber auch Kompositionen für den Konzertsaal, darunter eine Suite für Blasorchester, die auf Ereignissen und Charakteren aus dem Leben und den Märchen von Hans Christian Andersen basiert. Sein *Concerto Borealis* erblickte 2001 als „Rapsodia“ für Posaune und Blasorchester das Licht der Welt und wurde später für Symphonieorchester umgearbeitet. In diesem Werk ging es Hyldgaard darum, die zarten, lyrischen Aspekte des Soloinstruments zu akzentuieren; die Anlage des Werks beschrieb er „als eine kreisförmige Struktur, in deren Zentrum ein wahrlich lyrisches, kantables Thema steht – ein Lied des Nordens oder ‚Borealis‘“. Im Jahr 2012 fertigte Hyldgaard auf Anfrage von Stefan Schulz ein Arrangement für Bassposaune an, das Schulz im darauf folgenden Jahr mit der Dresdner Philharmonie uraufführte; hier hören Sie das Werk in einer Fassung für Bassposaune und Klavier.

Stefan Schulz beendet sein Rezital, das im November 2012 in Kopenhagen aufgenommen wurde, mit einer Zugabe, die der Jahreszeit und dem Ort angepasst ist: In einer Bearbeitung des Pianisten Marcin Grochowina, der mit Schulz und Schnyder das Daniel Schnyder Trio bildet, erklingt das dänische Lied *Skyerne gråner*. Die Originalmelodie stammt von dem norwegischen Komponisten **Thora Borch**, der eine Zeitlang in Kopenhagen lebte und im Jahr 1866 das Gedicht *Efterår (Herbst)* des einflussreichen dänischen Dichters und Pädagogen N. F. S. Grundtvig vertonte. Bekannt durch seine erste Zeile „Skyerne gråner, og løvet falder“ („Der Himmel verdunkelt sich und Blätter fallen“), wurde es rasch sehr populär und ist dies bis heute geblieben – 2003 wurde es gar in das Gesangsbuch der dänischen Volkskirche aufgenommen.

© *Leif Hasselgren 2014*

Stefan Schulz spielte zunächst Horn und wechselte später zur Posaune. Er studierte in Berlin und Chicago; ehe er Mitglied der Berliner Philharmoniker wurde, war er von 1993 bis 2002 Bassposaunist in der Staatskapelle Berlin. Von 1996 bis 2002 spielte er zudem im Bayreuther Festspielorchester. Seit 2004 unterrichtet er an der Universität der Künste Berlin. Stefan Schulz musizierte als Solist mit namhaften Orchestern in aller Welt.

Der engagierte Kammermusiker ist festes Mitglied im Blechbläserensemble der Berliner Philharmoniker sowie regelmäßiger Gast beim Ensemble German Brass. Gemeinsam mit den Posaunisten Joseph Alessi, Michel Becquet und Jorgen van Rijen gründete er das World Trombone Quartet. Eine besondere künstlerische Freundschaft verbindet ihn mit dem Komponisten und Saxophonisten Daniel Schnyder, dessen Werke er teilweise uraufgeführt sowie auf CD eingespielt hat; zusammen mit dem Pianisten Marcin Grochowina musizieren sie gemeinsam im Daniel Schnyder Trio. Stefan Schulz spielt exklusiv auf Instrumenten der Firma Antoine Courtois.

Weitere Informationen finden Sie auf www.stefanschulztrombone.com

Saori Tomidokoro wurde in Japan geboren und schloss ihr Studium am Kunitachi College of Music in Tokio mit dem Bachelor ab. An der Musikhochschule Trossingen erwarb sie ein Diplom in Kammermusik und Liedgestaltung, um ihre Studien an der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ in Berlin fortzusetzen. Als Tutorin arbeitete sie jahrelang für Júlia Várady und nahm an Meisterkursen u.a. bei Dietrich Fischer-Dieskau teil. Im Jahr 2004 gewann sie den Internationalen Instrumentalwettbewerb Markneukirchen, und im Jahr darauf wurde sie mit dem Stipendium des Landes Berlin ausgezeichnet.

Sie ist eine gefragte Kammermusikerin, die u.a. in Ländern wie Spanien, Japan, Griechenland, Frankreich, Malta und Deutschland aufgetreten ist. An der

Komischen Oper Berlin, der Kammeroper Schloss Rheinsberg und bei den Schwetzingen Musikfesttagen hat sie als Korrepetitorin gewirkt. Seit 2011 unterrichtet sie an der Berliner Universität der Künste und der Hochschule für Musik „Hanns Eisler“ in Berlin.

Décrivant son son comme « majestueux, formidable et terrible » dans son *Traité de l'orchestration* de 1843, Hector Berlioz regrettait le fait que les orchestres français de son époque ne comptaient que rarement – s'ils en comptaient jamais – un trombone basse dans leurs rangs. Il s'épancha ensuite sur le trombone en général : « Il possède en effet au suprême degré la noblesse et la grandeur ; il a tous les accents graves ou forts de la haute poésie musicale, depuis l'accent religieux, imposant et calme, jusqu'aux clameurs forcenées de l'orgie. Il dépend du compositeur de le faire tour à tour chanter un chœur de prêtres, menacer, gémir sourdement, murmurer un glas funèbre, entonner un hymne de gloire, éclater en horribles cris, ou sonner sa redoutable fanfare pour le réveil des morts ou la mort des vivants. »

Il manque cependant une qualité importante de l'instrument sur cette liste imposante : son aptitude éminente pour les chansons d'amour. Mais l'omission est peut-être compréhensible – après tout, Berlioz n'a jamais eu l'occasion d'entendre Tommy Dorsey. Mais le chanteur de charme par excellence, Frank Sinatra, l'entendit et déclara : « Mon plus grand professeur n'était pas un professeur de chant, ni l'œuvre d'autres chanteurs, mais la manière dont Tommy Dorsey respirait et phrasait au trombone. » Selon le principe que tout ce qu'un trombone peut faire, un trombone basse peut le faire aussi, Stefan Schulz a choisi de commencer son récital à Copenhague avec quatre chansons russes d'amour à divers stades.

Dans *Élégie* de **Mikhail Glinka**, le chanteur (ou, comme ici, le trombone basse) déplore l'inconstance d'une personne aimée, implorant l'oubli que seul le sommeil peut apporter. Glinka composa la chanson en 1825 quand il n'était encore qu'un modeste sous-secrétaire dans la bureaucratie russe, vivant surtout pour le plaisir de chanter et de jouer ses compositions dans les salons de St-Pétersbourg. Dix autres années devaient s'écouler avant qu'il termine l'opéra

Une vie pour le tsar, la première d'une série d'œuvres qui devaient lui attirer l'épithète de père de la musique russe. Vers la même époque, il se lia d'amitié avec **Alexandre Dargomijski** qui, inspiré par son exemple, décida lui aussi de quitter la sécurité de la fonction publique pour une vie en musique. Pour son ***Je suis triste*** (*Mne grustno*), Dargomijski choisit un poème de Mikhaïl Lermontov – souvent décrit comme un Lord Byron russe – traitant de l'amour qui implique des inquiétudes pour le bonheur et le bien-être de la personne aimée.

La série se termine par deux chansons de **Pyotr Tchaïkovski** traitant de l'éveil de l'amour et de la tristesse d'être séparés. ***Dans le vacarme du bal*** (*Sred' shumново бала*) met en musique un poème d'Alexsei Konstantinovitch Tolstoï, cousin au second degré du romancier et novelliste Leo Tolstoï ; l'œuvre pourrait presque manifester l'épanchement émotionnel du comte Vronsky après sa rencontre avec Anna Karenine à un grand bal à Moscou. Avec une mélodie de valse hantante, c'est l'une des meilleures chansons de Tchaïkovski mais son arrangement de ***Nur wer die Sehnsucht kennt*** de Goethe est encore plus largement connu. Il a été enregistré par des chanteurs passant de Maria Lanza à Placido Domingo – en russe ainsi que dans l'original allemand de Goethe, mais aussi en anglais sous le titre de ***None but the Lonely Heart***. L'un de ses nombreux interprètes est nul autre que Frank Sinatra dont on a dit de l'enregistrement de 1959 qu'il « est inégalé en anglais » pour « l'articulation des paroles et son impact émotionnel » – rien de surprenant pour ceux qui savent de qui Sinatra apprit son métier...

Toujours en Russie mais quittant le domaine de la chanson, la pièce suivante nous transporte 70 ans plus tard dans le temps. Composé en 1949, ***Allegro de concert*** d'**Alexei Lebedev** est néanmoins une pièce résolument romantique, dans un style beaucoup plus près de Rachmaninov que de Chostakovitch. Lebedev étudia d'abord le piano mais il dut aller à la guerre et fut grièvement blessé

en 1943. Il servit le reste de la guerre comme musicien militaire à Moscou et, en 1949, donc à 25 ans, il fut invité à fonder une classe de tuba au conservatoire national de Moscou. Il avait déjà composé alors son *Concerto en un mouvement* (Concerto no 1) pour tuba ou trombone basse et piano – enregistré par Stefan Schulz sur *Berlin Recital* [BIS-1824] – et l'*Allegro de concert*, deux des premières pièces à présenter les instruments de cuivre graves comme solistes et porteurs de la mélodie. Lebedev devait continuer à enseigner à une entière génération de tubistes russes, composant et arrangeant des œuvres pour cuivres graves.

Le changement de rôle des instruments de cuivre graves apporta une grande demande pour des arrangements de musique antérieure. Une telle composition est la **Sonate en fa mineur de Georg Philipp Telemann** qui est devenue une favorite éternelle parmi les cuivristes et leur public. Composée pour basson (ou flûte à bec) et basse continue, elle fut incluse par Telemann dans son novateur *Der getreue Music-Meister*. Dans ce journal musical bihebdomadaire de 1728–29 consistant exclusivement en partitions musicales pour divers arrangements, Telemann publia plusieurs pièces de lui-même et d'autres compositeurs. Le but officiel était de fournir « des leçons » aux amateurs et étudiants enthousiastes et la Sonate en fa mineur sortit en quatre parties consécutives (Leçons 11–14) avec ce qui a dû être un suspense excitant pour le lecteur avide car le second mouvement *Allegro* s'arrête après 52 mesures avec la remarque « à suivre ».

Une autre pièce qui a été reprise avec enthousiasme par les cuivristes, mais aussi par de nombreux autres instrumentistes, est *Adagio et Allegro* op. 70 de **Robert Schumann**. Il la composa en 1849 pour le cor à pistons, alors nouvellement introduit, mais il fournit aussi des parties alternatives pour violoncelle ou violon et, suivant son exemple, la pièce a été arrangée ensuite pour beaucoup d'instruments : de l'alto et la contrebasse au cor anglais et même piccolo ! Les améliorations apportées à l'ancien cor naturel ont donné à l'instrument un

registre plus étendu, une flexibilité et un pouvoir expressif accru – possibilités que le compositeur exploite au maximum dans l'*Adagio* lyrique et rêveur, ainsi que dans l'*Allegro* vigoureux, parfois presque martial, en forme de rondo.

Une dualité semblable mais encore plus grande caractérise *Winter 1941* du compositeur et saxophoniste d'origine suisse **Daniel Schnyder**. La pièce s'inspire des événements de la Seconde guerre mondiale et inclut de l'action guerrière trépidante et l'étrange calme après une grosse bataille. Le but du compositeur était de souligner deux qualités expressives diamétralement opposées du trombone basse : une extrême agressivité et une profonde beauté sereine (rappelant les « menaces » ainsi que « l'atmosphère calme, imposante, dévotionnelle » énumérées par Berlioz – mais Schnyder fait aussi remarquer avec ironie que « la pièce sert également de magnifique exercice pour le registre grave. » On entend aussi *Winter 1941* dans le « Projet Faust » du compositeur, qui surgit de sa fascination pour le film muet classique *Faust* de Friedrich Murnau en 1926. *Winter 1941* accompagne la scène où Faust, dans un accès de désespoir, commence à brûler ses livres mais s'arrête soudainement quand il voit un livre de magie noire où l'on peut apprendre comment invoquer le diable...

Le film était le point de départ pour le compositeur danois **Søren Hyldgaard** qui écrivit sa première partition de film sans aucune formation musicale formelle. Il a composé depuis la musique de nombreux films danois et internationaux et de productions pour la télévision, mais aussi pour la salle de concert dont une suite pour orchestre de vents basée sur les événements et les personnages dans la vie et les contes de fée de Hans Christian Andersen. Son *Concerto Borealis* vit d'abord le jour en 2001 comme « Rapsodia » pour trombone et harmonie, retravaillée ensuite pour orchestre symphonique. Le but de Hyldgaard avec l'œuvre est de souligner les aspects tendres et lyriques de l'instrument solo, décrivant son plan pour la pièce comme « une structure circulaire

centrée sur un thème *cantabile* vraiment lyrique – une chanson du Nord ou Borealis». En 2012, Hyldgaard fit un arrangement pour trombone basse à la demande de Stefan Schulz qui le créa l'année suivante avec l'Orchestre Philharmonique de Dresde et qui le joue ici dans la version pour trombone basse et piano.

Stefan Schulz termine son récital, enregistré à Copenhague en novembre 2012, avec un rappel choisi pour convenir au temps de l'année ainsi qu'à l'endroit du récital. La chanson danoise *Skyerne gråner* est jouée ici dans un arrangement du pianiste Marcin Grochowina, partenaire de Schulz en compagnie de Daniel Schnyder dans le Trio Daniel Schnyder. L'air original provient de la compositrice norvégienne **Thora Borch** qui vécut à Copenhague un certain temps et qui, en 1866, mit en musique le poème *Efterår (Automne)* de l'influent poète et éducateur danois N.F.S. Grundtvig. Connu par sa première ligne «Skyerne gråner, og løvet faller» («Le ciel s'assombrit et les feuilles tombent»), il se répandit rapidement et il est resté bien populaire, au point d'être admis dans le livre de cantiques danois en 2003.

© *Leif Hasselgren 2014*

Stefan Schulz joua d'abord du cor mais il passa ensuite au trombone. Il a étudié à Berlin et Chicago et, avant d'occuper son poste actuel à l'Orchestre Philharmonique de Berlin, il a été trombone basse à la Staatskapelle Berlin de 1993 à 2002. Il a aussi joué dans l'Orchestre du festival de Bayreuth de 1996 à 2002. Depuis l'été 2004, il enseigne à l'Université des Arts de Berlin. Stefan Schulz s'est produit comme soliste avec des orchestres renommés sur la scène internationale.

Un chambriste dédié à son art, il est membre permanent de Berlin Philharmonic Brass et un invité régulier de l'ensemble German Brass. Avec les trombonistes Joseph Alessi, Michel Becquet et Jorgen van Rijen, il a fondé le World Trombone Quartet. Une amitié artistique spéciale le relie au compositeur et saxophoniste Daniel Schnyder ; Stefan Schulz a créé et enregistré plusieurs de ses œuvres. En compagnie de Schnyder et du pianiste Marcin Grochowina, il joue dans le Trio Daniel Schnyder et exclusivement sur des instruments bâtis par Antoine Courtois.

Pour plus de renseignements, veuillez visiter www.stefanschulztrombone.com

Saori Tomidokoro est née au Japon et a obtenu un baccalauréat au Collège de Musique Kunitachi à Tokyo. Elle a aussi acquis un diplôme en musique de chambre et en Liedgestaltung à l'Université de Musique de Trossingen en Allemagne, après quoi elle a poursuivi ses études à l'École de musique Hanns Eisler à Berlin. Elle a travaillé avec Júlia Várady et elle a participé à une classe de maître avec Dietrich Fischer-Dieskau. Elle a gagné le Concours international instrumental à Markneukirchen en 2004 et, l'année suivante, elle gagna le Stipendium des Landes Berlin.

Elle est demandée comme chambriste comme quoi elle s'est produite en Espagne, au Japon, en Grèce, France, à Malta et en Allemagne. Elle a travaillé comme répétitrice à l'Opéra Comique de Berlin, à Kammeroper Schloss Rheinsberg et au festival de Schwetzingen. Elle enseigne à l'Université des Arts de Berlin et à l'École de musique Hanns Eisler de Berlin depuis 2011.

2 Mikhail Glinka:
Elegy

O do not tempt me without reason:
Affection lost cannot return.
How foreign to the broken-hearted
Are all the charms of bygone days!
I can no longer trust thy promise;
I have no longer faith in love;
And cannot suffer once again
To be deceived by phantom visions.

Do not augment my anguish mute;
Say not a word of former gladness.
And, kindly friend, o do not trouble
A convalescent's dreaming rest.
I sleep: how sweet to me oblivion:
Forgotten all my youthful dreams!
Within my soul is naught but turmoil,
And love shall wake no more for thee.

Text: Razuverenije ('Dissuasion')
by Yevgeny Baratynsky (1800–44)
Translation © David Angell 2004.
Used by permission

3 Alexander Dargomyzhsky:
I Am Sad

I am sad, because I love you
And know that your flowering youth
Will not be spared malice and deceit.
For each bright day or sweet moment,
You shall pay fate with tears and pain.
I am sad... because you are happy.

Text: Otchego ('Why')
by Mikhail Lermontov (1814–41)
Translation: BIS

4 Pyotr Tchaikovsky:
In the Din of the Ball

In the din of the ball
Amidst the madding crowd, by chance
I saw you, but secrecy
Veiled your features.

Your eyes alone looked sad,
Your wonderful voice sounding
As a flute from afar,
As the waves of the sea at play.

I cherished your slender shape
And your pensive air,
And your laughter, sad yet merry,
Still rings in my heart.

In the lonely hours of the night,
I yearn, as I lie down to rest –
I see those pensive eyes,
I hear that merry laugh,

And I'm sad, sad to fall asleep
Into dreams unknown...
Is it love I feel? – I don't know,
But it feels as if it must be!

Text: Sred' shumnova bala' ('In the Din of the Ball')
by Count Aleksey Konstantinovich Tolstoy (1817–75)
Translation: BIS

5 Pyotr Tchaikovsky: None but the Lonely Heart

None but the lonely heart
Can know my sadness;
Alone and parted far
From joy and gladness.
Heaven's boundless arch I see
Spread out above me.

O what a distance drear
To one who loves me!
My senses fail,
A burning fire devours me
None but the lonely heart
Can know my sadness.

*Text: Nur wer die Sehnsucht kennt,
from the novel 'Wilhelm Meisters Lehrjahre'*
by Johann Wolfgang von Goethe (1749–1842)
Translation: Arthur Westbrook

16 Thora Borch: Skyerne gråner ('The Sky Darkens')

The sky darkens, and leaves are falling
The birds no longer sing,
Winter threatens, and night beckons
The flowers sigh: it is snowing!
Yet we hold our candles with joy!

Winter comes, and snow is falling,
The flowers withers to mulch,
No tears for Baldr will thaw the ice,
The tears freeze in the cold!
Yet we hold our candles with joy!

Midwinter arrives, and a new leaf is turned,
The days grow longer once more,
The sun gets stronger and winter ends,
The lark is singing on high;
Therefore we hold our candles with joy!

Text: Efterår (Autumn)
by N. F. S. Grundtvig (1783–1872)
Translation: BIS

ALSO AVAILABLE



STEFAN SCHULZ – BERLIN RECITAL

recorded at the Kammermusiksaal of the Berliner Philharmonie

Johannes Brahms: Vier ernste Gesänge, Op. 121 · Stjepan Šulek: Sonata "Vox Gabrieli"
Alexei Lebedev: Concerto No. 1 · Daniel Schnyder: subZERO · Jan Sandström: Song to Lotta

with TOMOKO SAWANO *piano*

BIS-1824

„Mit betörend schönem Ton phrasiert Schulz makellos ... Hier ist ein Meister am Werk.“ *Das Orchester*

„Eine reiche Vielfalt an Ausdrucks- und Farbnuancen ...“ *ensemble*

'An impressive disc... Whatever sort of instrument Stefan Schulz plays, his solo work deserves to be heard purely for its musical qualities... I look forward to his next recital recording.' *MusicWeb International*

Stefan Schulz also features as the main soloist on 'Around the World' (BIS-1774) with music by Daniel Schnyder.

'Stefan Schulz's technical skill is mind-boggling, his high register amazing, and his low register speed remarkable. This is a dazzling album.' *American Record Guide*

'A first-class production; classical collectors will want to experience this release and the new directions it explores.' *Fanfare*

A Play With A Pro production released in conjunction with BIS Records
www.playwithapro.com

DDD

RECORDING DATA

Recording: November 2012 at Studie 4, DR Koncerthuset, Copenhagen, Denmark
Producer and sound engineer: Ingo Petry (Take5 Music Productions)
Equipment: BIS's recording teams use microphones from Neumann and Schoeps, audio electronics from RME, Lake People and DirectOut, MADI optical cabling technology, monitoring equipment from B&W, STAX and Sennheiser, and Sequoia and Pyramix digital audio workstations.
Original format: 24-bit / 96 kHz
Post-production: Editing: Ingo Petry
Executive producers: Robert Suff (BIS); Adam Simonsen (Play With A Pro)

BOOKLET AND GRAPHIC DESIGN

Cover text: © Leif Hasselgren 2014
Translations: Horst A. Scholz (German); Arlette Lemieux-Chené (French)
Front cover photo of Stefan Schulz: © Adam Simonsen
Back cover photo of Saori Tomidokoro: © Kunalum Lee
Booklet photo of Stefan Schulz: © Jarek Raczek
Typesetting, lay-out: Andrew Barnett (Compact Design)

BIS Records is not responsible for the content or reliability of any external websites whose addresses are published in this booklet.

BIS recordings can be ordered from our distributors worldwide.
If we have no representation in your country, please contact:
BIS Records AB, Stationsvägen 20, SE-184 50 Åkersberga, Sweden
Tel.: 08 (Int.+46 8) 54 41 02 30
info@bis.se www.bis.se

BIS-2144 CD © & © 2014, BIS Records AB, Åkersberga.



SAORI TOMIDOKORO

BIS-2144